

中文「泡」、「浸」之辨析——以語料庫為本

許尤芬

鍾曉芳

臺北市立教育大學華語文教學碩士學位學程 國立政治大學英語系 臺灣

youfenhsu@gmail.com

sfchung@nccu.edu.tw

摘要：本文以 Huang et al. (2000) 提出的動詞語意表達模式 (MARVS) 分析「泡」、「浸」此組多義近義詞。「泡」與「浸」於「物體 (長時間) 放在液體中」的事件訊息結構，「泡」為可指涉過程或過程完成後的狀態的動態雙元複合事件，「浸」為啟始狀態的簡單事件。「泡」參與角色的角色內部屬性，對象可為溫泉；而「浸」則不行。之後我們以「物體放入液體中」為基本義，探討彼此的語義延伸關係，「泡」的語義延伸比「浸」要來得多。其中的隱喻延伸包含部分-全體的轉喻 (從「浸在水裡」到「紙浸了油」、容器隱喻 (如：水泡、沈浸) 及 MASS-COUNT 隱喻 (如：泡妞)。

關鍵詞：多義近義詞、MARVS、事件訊息結構、語義延伸、隱喻

A Corpus-based Lexical Semantic Study of Verbs of PÀO 泡 and JÌN 浸 in Mandarin

You-fen Hsu^a Siaw-Fong Chung^b

^aMaster's Program in Teaching Chinese as a Second Language, Taipei Municipal University of Education, Taiwan

^bDepartment of English, National Chengchi University, Taiwan

youfenhsu@gmail.com; sfchung@nccu.edu.tw

Abstract: We adopt the Module-Attribute Representation of Verbal Semantics (MARVS) proposed by Huang et al. (2000) for the analysis of the polysemous near-synonymous pair of PÀO 泡 and JÌN 浸 in Mandarin. The event structure of 'soak objects in liquid' was found for both verbs. However, PÀO 泡 is a composite event of dual process-state; JÌN 浸 is a simplex event of inchoative state. PÀO 泡 can collocate with the goal of 'hot spring' but JÌN 浸 cannot. Focusing on the core sense 'soak objects in liquid', we discuss the semantic extensions of PÀO 泡 and JÌN 浸 and discover some metaphorical extensions, such as Part-Whole metonymy (from 「浸在水裡」 to 「紙浸了油」) and CONTAINER metaphors (e.g., 水泡 and 沈浸), as well as MASS-COUNT metaphor (e.g., 泡妞). It was also discovered that PÀO 泡 has a wider semantic extension than JÌN 浸 does.

Key words: polysemous near-synonyms, MARVS, event structure, semantic extension, metaphor

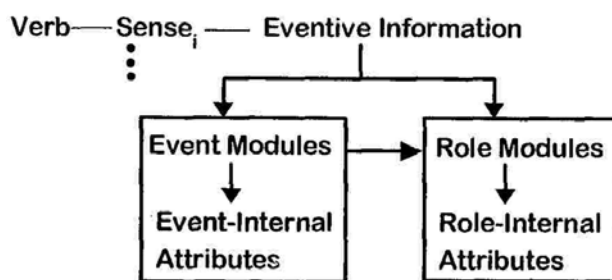
一、前言

生活中我們常會用到「泡」與「浸」，我們說「泡咖啡」、「氣泡」、「泡妞」，卻不說「*浸咖啡」、「*氣浸」、「*浸妞」。「泡水」、「泡茶」、「泡影」、「事情泡湯」、「泡夜店」和「泡妞」這幾個「泡」的意思全然不同；同樣地，「浸在水裡」、「紙浸了油」、「浸淫」的「浸」意思也不同。雖然這兩個動詞共同具有「物體 (長時間) 放在液體中」此語義，但其用法卻不相同。本文藉由語料庫的檢索探究「泡」、「浸」此組多義近義詞各自的異同處、為何會有此差別，及其語義延伸關係。

二、文獻回顧

蔡美智(1997)、蔡美智等(1999)、Chief, Lian-Cheng 等(2000)、Liu, Mei-chun. (2002)、黃郁純(2005, 2006)等皆提及語料庫應用於分析近義詞的優點，也都肯定了詞彙語意和句法功能間的密切關係。從近義詞的研究可確立詞彙語意和句法結構間的關係。

Huang et al. (2000) 提出一套分析方法：動詞語意表達模式 “The Module-Attribute Representation of Verbal Semantics (MARVS)”。「理想中每個動詞的每個義項都有各自的一套由語義屬性所組成的事件訊息結構」(張麗麗等, 2000:3)，分析出語義屬性就可以推論出該動詞的使用情形，MARVS 模式即是用來表達每一個動詞義項的事件訊息結構 (event structure)，見圖一 (引自 Huang, 2000:24)。



圖一 事件訊息結構 (Huang, 2000:24)

三、研究方法

本研究以「中央研究院現代漢語語料庫 (Sinica Corpus)」4.0 版¹為語料主要來源，參考 MARVS 模式及前人研究，分析「泡」、「浸」的語義和語法之間的互動關係，辨析此組近義詞的差異。首先分析二者的構詞形式，其次依實際語料庫中的語料將中文詞彙網絡 (Chinese Wordnet)²的釋義做增修，找出二者共同具有的語義。接著討論其共同語義的句法功能與論元結構，判定其事件類型後整理出二者的事件訊息結構。最後討論其語義延伸情形。

四、結果分析

(一) 構詞形式

初步觀察 Sinica Corpus，「泡」原語料 363 筆資料 (單純詞加複合詞)，扣除 5 條重複，1 條錯字語料，4 條節目名稱，1 條基金會名稱，16 條「浸泡」，餘 336 條語料。「浸」原語料 125 筆資料 (單純詞加複合詞)，扣除 3 條重複，13 條機構名稱等專有名詞，16 條「浸泡」，餘 93 條語料³。

表 1 Sinica Corpus 「泡」、「浸」語料數

	單純詞	%	複合詞	%	合計	
泡	88	26.19	248	73.81	336	100%
浸	16	17.20	77	82.80	93	100%

¹ 「中央研究院現代漢語語料庫」4.0 版可於網路上檢索 (<http://www.sinica.edu.tw/SinicaCorpus>)。

² 中文詞彙網絡 (Chinese Wordnet) 可於網路上檢索 (<http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>)。

³ 錯字語料：施早期作品如 (約伯的後裔) 等，已經延伸張一手泡製 (應為「炮製」才對) 的「女性鬼話」(Female Gothic)。節目名稱：華視連環泡節目。基金會名稱：泡泡校園觀察基金會。機構名稱：浸信會、浸會大學。

從表 1 可看出「泡」、「浸」複合詞高達約七、八成的比例。我們參考 Chung (2009) 分析中文金、木、水、火、土五行元素構詞的方式，分析「泡」、「浸」的構詞形式如表 2。

表 2 Sinica Corpus 「泡」、「浸」複合詞形式⁴

複合詞形式	雙字詞						三字詞								合計
	S?		?S		SS		SS ?		??S		S??		?S?		
	如：泡湯、浸水		如：水泡、沈浸		如：泡泡		如：泡泡糖		如：電燈泡		如：泡沫化、浸出物		如：發泡劑		
	種類	總數	種類	總數	種類	總數	種類	總數	種類	總數	種類	總數	種類	總數	
泡	17	143	10	74	1	10	6	8	1	5	4	4	4	4	248
	57.66%		29.84%		4.03%		3.23%		2.02%		1.61%		1.61%		100
浸	15	49	3	26	0	0	0	0	0	0	1	2	0	0	77
	63.64%		33.76%		0		0		0		2.60%		0		100

從表 2 可進一步得知「泡」、「浸」的複合詞形式差異，「泡」、「浸」最多的複合詞形式為「泡？」(57.66%)、「浸？」(63.64%)，其次是「?泡」、「?浸」，二者各佔了「泡」、「浸」雙字詞約九成的比例。另外，「泡」還有「泡泡？」、「??泡」、「泡??」、「?泡？」的三字詞種類共 15 種，總數 21 個，佔「泡」所有語料的 8.47%。而「浸」三字詞種類只有「浸??」一種，總數 2 個，佔「浸」所有語料的 2.60%。「泡」全部複合詞種類共 43 種，而「浸」有 19 種。從彼此構詞形式、種類差異之大推想各自語義當大不相同。

(二) 義項

在參考中文詞彙網絡的釋義與實際語料庫的語料後，將「泡」、「浸」的語義增修如表 3。我們增加了中文詞彙網絡沒有的釋義，「虛空及易幻滅」、「無結果、白白受損」，語料如：他的理想抱負化為泡影、計畫全都泡湯了。另外，「泡」除了計算尿液的單位之外，我們發現語料庫裡有「他的眼裡就溢出了兩泡熱水」的語料，因此加了「眼淚」的單位。

表 3 實際語料中的「泡」、「浸」語義⁵

	語義	語料數(%)
泡 (336)	1. 以水調製後述飲料或食品	141 (41.97)
	2. 氣體在液體中將液體鼓起來所形成的球狀或半球狀體，常用接尾詞	58 (17.26)
	3. 將物體(長時間)放在液體中	39 (11.61)
	4. 球狀或半球狀物的東西伸縮性的物質內充滿氣體而鼓起所形成的球狀物，通常是吹製成的	35 (10.42)
	5. 虛空及易幻滅(如：他的理想抱負化為泡影)	24 (7.14)
	6. 無結果、白白受損(如：計畫全都泡湯了)	15 (4.46)

⁴ S 表「泡」或「浸」，? 表除「泡」、「浸」以外的其他字。

⁵ 加框的語義為中文詞彙網絡中沒有的釋義，粗體字為「泡」、「浸」共有的語義。

	7. 皮膚上內含液體的半球狀突出物	13 (3.87)
	8. 故意長時間待在特定地點消耗時間	4 (1.19)
	9. 形容（眼睛）看起來浮腫	3 (0.89)
	10. 計算尿液或糞便、 眼淚 的單位（如：他的眼裡就溢出了兩泡熱水）	3 (0.89)
	11. 比喻男女在正式交往前追求對方	1 (0.30)
	12. 沖泡出來的飲料單位，通常是茶或咖啡	0
浸 (93)	1. 比喻情緒完全投入於後述境界中	40 (43.01)
	2. 將物體（長時間）泡入液體中	31 (33.33)
	3. 液體滲入特定範圍	22 (23.66)

從表中可知「泡」所具有的義項數為「浸」的四倍。「泡」、「浸」雖共同具有「將物體（長時間）放在液體中」的語義（「泡」有 39 筆語料，「浸」有 31 筆語料），但都不是各自最多比例的語義，分別是「浸」的第二多語義，「泡」的第三多語義。「浸」最多比例的語義是「情緒完全投入於後述境界中」，「泡」則是「以水調製後述飲料或食品」。

（三）句法功能、論元結構

從上述可知「泡」、「浸」二者共同具有的語義在各自的語料中所佔的比例高低不同，除此之外表 4 句法功能表顯示「將物體（長時間）放在液體中」此共有的語義，「泡」、「浸」於 39、31 筆語料中約九成皆以謂語功能為主，其次是定語，「浸」則還可為名物化，如例（1）至例（3）。

- （1）謂語：我在泳池**泡**到凌晨兩點。腳**浸**在熱水裡。
- （2）定語：民眾清運**泡**水的家具。趕至興建中的**浸**水垃圾掩埋場。
- （3）名物化：牠的腸胃已吸收了**浸**出物。

表 4 「將物體（長時間）放在液體中」句法功能

	謂語 (泡杯茶)	定語 (泡水的家具)	名物化 (浸出物)	合計
泡	37 (94.87%)	2 (5.13%)	0	39 (100%)
浸	27 (87.10%)	3 (9.67%)	1 (3.23%)	31 (100%)

「泡」、「浸」句法功能上並無大差異，接下來討論其參與的論元角色方面。「泡」、「浸」於「將物體（長時間）放在液體中」此語義為二價論元，參與角色需包含「受事」(theme) 與「對象」(goal)，被放置的物體為「受事」，物體被放到什麼液體內的液體為「對象」。受事可以是部分或全部放在液體對象裡，表 5 中「受事」角色二者並無差別，都可以是有生命類（如：人、動物）、物品類（如：家具、廢紙）、食物類（如：米粉、黃瓜）。「泡」的液體對象除水類（如：海水）、洗澡類（如：洗澡水）、其他（如：重金屬溶液）之外，還可以是溫泉，而「浸」則只能是水類（如：浸到冷水裡）、洗澡類（如：浸浴過久）、其他（如：

PVC 樹脂)。可以說「泡溫泉」，但不能說「浸溫泉」⁶。唯，「浸」的對象雖可是洗澡類，但只有 1 條語料（如：避免用太冷、太熱的水洗澡或浸浴過久），「泡」搭配洗澡類對象的比例（10.26%）遠多於「浸」（3.23%）。

表 5 「物體（長時間）放在液體中」的論元結構

	泡 (39)	浸 (31)
受事	有生命：22 (56.41%) 物品：12 (30.77%) 食物：5 (12.82%)	有生命：10 (32.26%) 物品：15 (48.39%) 食物：6 (19.35%)
對象	水類：30 (76.92%) 洗澡類：4 (10.26%) 溫泉：4 (10.26%) 其他：1 (2.56%)	水類：27 (87.09%) 洗澡類：1 (3.23%) 其他：3 (9.68%)

從上述分析可知，「泡」、「浸」雖共同為二價論元，且參與角色都為「受事」與「對象」，但其對象類的特質屬性卻有所差異，「浸」的對象屬性不可是溫泉類液體，而「泡」則可以。

(四) 事件類型

表 6 顯示，就「物體（長時間）放在液體中」此事件而言，「泡」為可延續一段時間，可指涉事件端點的過程動作，而在動作完成後，還可以指持續的狀態，因此其事件類型為動態雙元的複合事件。「浸」則是可延續一段時間，可指涉事件端點，但無法使用進行式的啟始狀態。

表 6 「泡」、「浸」事件類型判定

	泡	浸
延續時段	✓ (如：泡十分鐘的水)	✓ (如：浸於鹽水二、三十分鐘)
端點(了)	✓ (如：泡了一會)	✓ (如：頭已經浸濕了)
正(在)	✓ (如：電鍍 P C 板正泡在重金屬溶液內)	× *將冰冷的腳正浸在熱水裡
持續的狀態	✓ (如：不明液體內卻泡著隱形眼鏡。在寒風中，泡著暖呼呼的溫泉 ⁷)	✓ (如：糖水中浸著幾個小圓仔 ⁸)
事件類型	動態雙元 •////•—	啟始狀態 •—

⁶ 閩南語可使用「浸溫泉」、「泡溫泉」和「洗溫泉」。

⁷ Sinica Corpus 並無「泡著」的語料，此 2 條畫底線的語料出自 Sketchengine 語料庫 (<http://the.sketchengine.co.uk/login/>)，下文畫底線的語料也是如此。

⁸ Sinica Corpus 和 Sketchengine 都無「浸著」語料。表內語料是筆者從 Sinica Corpus 選一句語料加上「著」。

五、討論

(一) 事件訊息結構

經過上述結果分析，我們將「泡」、「浸」共同具有的語義「物體（長時間）放在液體中」的事件訊息結構整理成表 7。「泡」、「浸」之事件類型一為動態雙元的複合事件，一為啟始狀態的簡單事件。其參與角色的內部屬性，「泡」的對象可為溫泉；而「浸」則不行。

表 7 「泡」、「浸」之事件訊息結構

屬性	事件類型	參與角色 角色內部屬性
泡	動態雙元 •////•—	<受事, 對象> [+溫泉]
浸	啟始狀態 •—	<受事, 對象>

從上述對「泡」、「浸」事件訊息結構之討論，我們可以清楚看出二者雖共同具有「物體（長時間）放在液體中」之語義，但其實彼此的事件類型及角色內部屬性具明顯區別。

(二) 語義延伸

「泡」、「浸」除有重疊的語義「物體（長時間）放在液體中」，從先前的表 3 可以得知彼此也都還延伸出其他的語義。

我們將「泡」、「浸」的語義延伸關係以「物體（長時間）放在液體中」為基本義來討論，說明如下：圖二中實線圓圈內含「泡」的所有語義，虛線圓圈內含「浸」的所有語義，兩圓集合的粗實線部分為共有的基本義。「泡」延伸出「以水調製後述飲料或食品」的語義(a)⁹，如：泡咖啡，其粉末狀的飲料類受事，如茶、咖啡、牛奶等溶解、消失於液體，因此有可能延伸出「白白受損」的語義(a')，如：計畫全都「泡湯」了¹⁰。當主事沖泡飲料時會伴隨攪拌的動作，液體會產生氣泡，因此延伸出「氣體在液體中將液體鼓起來所形成的球狀或半球狀體」的語義(b)，如：氣泡、泡泡。通常泡泡會很快破掉，不會一直存在於液體中，因此延伸出「虛空及易幻滅」的語義(c)，如：他的理想抱負化為泡影、經濟泡沫化。另外，從容器內將液體鼓起來的球狀或半球狀形體，有可能延伸出「人皮膚上內含液體的半球狀突出物」的語義(c')，而有「水泡」、「泡瘡」等語詞。此和萊科夫與強森(Lakoff and Johnson, 1980)所提的「容器隱喻」(CONTAINER metaphor)相符合。將人的身體視為容器，映射至人的皮膚表面鼓起的半球狀物。鼓起的球狀或半球狀形體延伸出「浮腫」的語義(c'')，如：泡眼皮。「泡」另有量詞的功能，表沖泡出來的飲料、尿液、眼淚的單位，我們推想是從泡飲料的

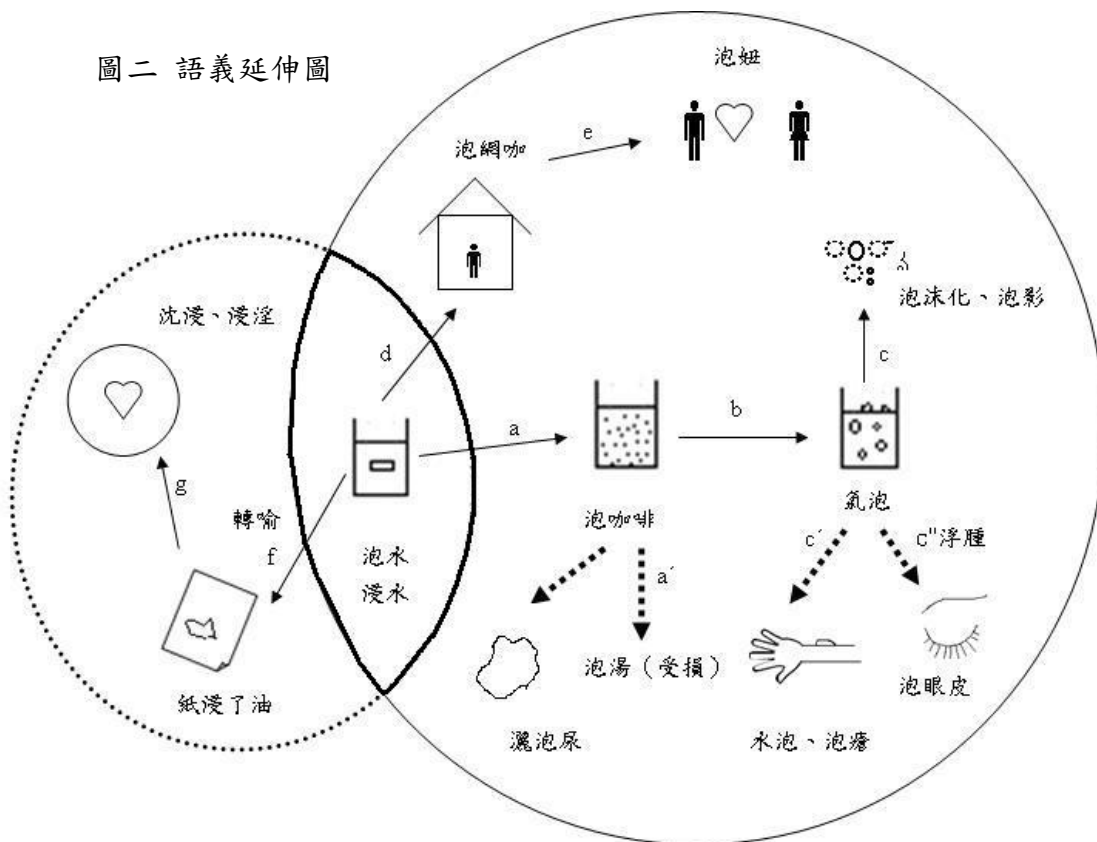
⁹ 我們將於正文和圖二以英文字母為代號來做語義延伸的說明。

¹⁰ 「泡湯」的字面義是泡在溫泉裡，「湯」在古漢語有「熱水」的意思，其白白受損的隱喻義是否如我們所述來自「粉末狀的飲料消失、溶解於液體」，還有待更進一步的驗證，因此我們於圖二畫以虛線箭頭表不十分確定。

液體延伸出來的，如：第二泡比較好喝¹¹、灑泡尿¹²，尚須更進一步地驗證。

「泡」從「物體放入液體中」也延伸出「故意長時間待在特定地點消耗時間」的語義 (d)，視實際具體空間、環境為容器，人和該環境接觸、互動，就像物體泡在液體中，如：泡網咖。人和環境的接觸、互動又延伸成人和人的互動，因此說「泡妞」、「泡牛郎」(e)，此為一種 MASS-COUNT 隱喻 (見 Lakoff, 1987:442)¹³。

「浸」除了和「泡」共有的語義之外，另從「物體放入液體中」的基本義延伸出「液體滲入特定範圍」的語義 (f)。原本是物體部分或全部浸在液體中，變成以部分代替全體的轉喻 (metonymy)，如：紙浸了油、洞穴浸了水。又從「液體滲入特定範圍」延伸出「情緒完全投入於後述境界中」(g)，具體的液體延伸為抽象的情緒，特定範圍延伸為抽象的境界。如：沈浸在剛剛的感性和感動之中、浸淫於管風琴天地。



六、結語

本文從「泡」與「浸」的事件訊息結構探討二者共有語義的事件類型、角色內部屬性的差異。就共有語義「物體（長時間）放在液體中」此事件，「泡」為可指涉過程或過程完成後的狀態的動態雙元複合事件，「浸」為啟始狀態的簡單事件。「泡」的對象可為溫泉；而「浸」則不行。之後我們以「物體放入液體中」

¹¹ 此語料來自中文詞彙網絡。

¹² 我們於「水泡」、「泡眼皮」、「灑泡尿」處畫虛線箭頭，表只是目前的推想，尚須更進一步地驗證。

¹³ 許多介系詞，如馬來語的'dalam'（「在」和「在裡面」的意思），也有此 MASS-COUNT 隱喻現象（參見 Chung, 2004）。

為基本義，探討彼此的語義延伸關係，「泡」的語義延伸比「浸」要來得多。我們推想因為「泡」的詞彙訊息指涉動作過程及持續狀態的事件類型，因此會延伸出「調製飲料」、「故意長時間待在特定地點消耗時間」的語義，而又從此二義項延伸出更多其他語義。但「浸」的詞彙訊息並未含動作過程而是狀態，因此語義延伸情形和「泡」不相同。隱喻延伸包含部分-全體的轉喻（從「浸在水裡」到「紙浸了油」）、容器隱喻（如：水泡、沈浸）及 MASS-COUNT 隱喻（如：泡妞）。

從本研究我們得出語料庫可運用於近義詞辨析，從中找出詞彙語意與句法功能、論元結構間的關係，並可以此分析動詞的事件訊息結構。而我們又可從近義詞共有的基本義所指涉的事件類型來說明語義延伸情形及其中隱喻概念的轉變等。未來研究可再針對「泡」、「浸」其他語義各自的事件類型做分析，看其與語義延伸間的關係，以驗證圖二的語義延伸。

參考文獻

- [1]張麗麗、陳克建、黃居仁，〈漢語動詞詞彙語意分析：表達模式與研究方法〉，《中文計算語言學期刊》，第5卷第1期（2000年），頁1-18。
- [2]黃郁純、陳薌宇，〈以語料庫為本分析詞語搭配及近義關係〉，《華語文教學研究》，第2卷第2期（2005年），頁57-71。
- [3]黃郁純，〈說「放」和「擺」：從事件訊息結構和身體動作動詞的詞彙語義進行初探〉，《華語文教學研究》，第3卷第1期（2006年），頁27-44。
- [4]蔡美智，〈國語詞義學研究與近義詞辨析方法〉，《臺北師院語文集刊》，第2期（1997年），頁163-171。
- [5]蔡美智、黃居仁、陳克健，〈由近義詞辨義標準看語意、句法之互動〉，《中國境內語言暨語言學》，第5輯（1999年），頁439-459。
- [6]Chief, Lian-Cheng, Chu-Ren Huang, keh-Jiann Chen, Mei-Chih Tsai, and Li-Li Chang. 2000. "What Can Near Synonyms Tell Us?" Computational Linguistics and Chinese Language Processing. 5.1. pp. 47-60.
- [7]Chung, Siaw-Fong. 2004. "Dalam in Malay: Image Schema Perspective." In Gordon Fulton, Bill Sullivan and Arle Lommel (eds.). LACUS FORUM XXX: Language, Thought and Reality. Victoria B.C., Canada: Linguistics Association of Canada and the United States. pp. 147-158.
- [8]Chung, Siaw-Fong. 2009. "A Corpus-based Study on Figurative Language through the Chinese Five Elements and Body-part Terms." International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing (IJCLCLP) Special Issue on Computer Assisted Language Learning. 14.2. pp. 221-236.
- [9]George Lakoff and Mark Johnson. 1980. Metaphors We Live by. Chicago: University of Chicago Press.
- [10]George Lakoff and Mark Johnson. 1987. Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the mind. Chicago: University of Chicago Press.
- [11]Huang, Chu-Ren, Kathleen Ahrens, Li-Li Chang, keh-Jiann Chen, Mei-Chun Liu and Mei-Chi Tsai. 2000. "The Module-Attribute Representation of Verbal Semantics: From Semantics to Argument Structure." Computational Linguistics and Chinese Language Processing. 5.1. pp. 19-46.
- [12]Liu, Mei-chun. 2002. "Corpus-based Lexical Semantic Study of Verbs of Doubt: huáiyí 懷疑 and cāi 猜 in Mandarin." Concentric: Studies in English Literature and Linguistics. 28.2. pp. 43-55.

參考網站

- [1]「中央研究院現代漢語語料庫」4.0版（<http://www.sinica.edu.tw/SinicaCorpus>）
- [2]中文詞彙網絡（Chinese Wordnet）（<http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>）
- [3]Sketchengine（<http://the.sketchengine.co.uk/login/>）